УДК 37.016:81’242

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МЕЛОДИКИ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В МАРИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

ИВАНОВА Ираида Геннадьевна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет» (г. Йошкар-Ола, РФ), iraida44@yandex.ru

ЕГОШИНА Рита Александровна,
старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет» (г. Йошкар-Ола, РФ), affaires@mail.ru

Введение. В отечественном языкознании преобладает функциональный (коммуникативный) подход к рассмотрению вопросов билингвизма. Свободное владение неродным языком приводит к появлению промежуточной системы, имеющей в отличие от естественного языка систему двух означающих. Неизбежно возникающее явление интерференции определяет, в первую очередь, фонетические нарушения в речи билингвов. В статье рассматриваются механизмы реализации вопросительных фраз с прямым порядком слов в марийском и французском языках и проводится сравнительно-сопоставительный анализ полученных данных. Актуальность работы обусловлена процессами интерференции в условиях искусственного билингвизма. Предмет исследования – различие в интонировании вопросительных предложений в марийском и французском языках, объект – общий вопрос с прямым порядком слов в сопоставляемых языках. Цель заключается в выявлении универсальных и дифференциальных черт в марийских и французских вопросительных предложениях с прямым порядком слов.

Материалы и методы. Материалом для исследования послужили звукозаписи речи носителей французского языка как родного и французской речи студентов мари. Объективные данные о различиях в системах контактирующих языков предоставляет сопоставительный метод изучения интерференции. Он объясняет лингвистические причины интонационных ошибок. Важная роль отводится экспериментально-фонетическим исследованиям речи студентов мари, изучающих французский язык. В ходе исследования был применен интонографический метод для сравнения мелодики различных коммуникативных типов марийских и французских фраз.

Результаты исследования и их обсуждение. В марийском языке обнаруживается универсальный характер интонационного оформления вопросов с прямым порядком слов, который заключается в восходящей мелодике интонационного центра фразы. Отличия от мелодии соответствующего французского предложения касаются места этого центра, движения тона на пред- и постцентровых слогах, динамической структуры фраз. Результаты инструментального анализа демонстрируют незначительные расхождения между эталоном на французском языке и записью студента мари при произнесении французских фраз: относительно ровную мелодию в начальной и срединной частях высказывания, понижение тона на начальных слогах, отсутствующее в эталоне, и мелодический подъем на ударном слоге.

Заключение. Носители марийского языка в целом правильно воспроизводят мелодическую структуру французской фразы. Однако интонационная интерференция влияет на мелодический контур фраз в начальной и срединной части, а также на их ритмико-слоговую структуру: различаются темпоральные характеристики, замедляется темп речи, присутствуют растянутость предударных слогов и увеличение числа ударений.

Ключевые слова: билингвизм; интерференция; сравнительно-сопоставительный анализ; система просодем; экспериментально-фонетические методы.

Для цитирования: Иванова И. Г., Егошина Р. А. Сравнительно-сопоставительный фонетический анализ мелодики вопросительных предложений в марийском и французском языках // Финно-угорский мир. 2017. № 3. С. 23–31.

Введение

В современной лингвистике все большее распространение получают экспериментально-фонетические исследования, посвященные сопоставлению фонологических и интонационных систем различных языков, в частности французского и марийского, в условиях искусственного билингвизма. Сравнение важно, прежде всего, для решения вопросов, связанных с проблемой универсаль-

© Иванова И. Г., Егошина Р. А., 2017

ности языковых явлений. Несомненно, каждый язык имеет определенный набор категорий, которые являются общими для большинства языков. Очевидно, что интонация, как и другие языковые феномены, может обладать универсальными и специфическими чертами. В настоящее время существует ряд трудов по интонационному оформлению неэмоциональной речи [9, *11–19*; 17, *164–168*] и обнаружено сходство интонационных характеристик основных коммуникативных типов во многих языках, что позволяет предположить в них наличие некоторых универсальных закономерностей и облегчить практическое овладение интонационной системой иностранного языка.

Однако просодические характеристики относятся к тем аспектам языковой системы, которые при изучении иностранного языка подвергаются искажению в первую очередь, так как в речи на родном языке они наиболее автоматизированы. Здесь приобретает актуальность изучение интерференции как фонетического явления. При этом важен анализ фонологических и просодических систем разноструктурных языков на фоне влияния родного языка (марийского) на изучаемый иностранный (французский).

Сегодня внимание исследователей привлекают искусственные формы языкового контакта, примером которого выступает двуязычие в ситуации обучения иностранному языку, когда формирование вторичной языковой системы происходит вне естественного лингвистического окружения, в специально создаваемых условиях, целенаправленно.

При искусственном билингвизме наблюдается односторонняя интерференция, возникающая в речи говорящего вследствие наложения системы неродного языка на родной язык. Применительно к звуковой системе можно говорить об обусловленном характере фонетических процессов. Фонетическая обусловленность может быть двух видов. При изучении проблем, связанных с двуязычием, необходимо, прежде всего, учитывать те психологические процессы, которые содействуют возникновению интерференции. Большую роль играет аналогия, когда способы обозначения и построения высказываний в иностранном языке интуитивно предполагаются идентичными родному языку и говорящий неосознанно стремится к их уподоблению. Глубина и объем интерференции зависят от субъективных и объективных факторов. Первые детерминированы индивидуальными языковыми способностями говорящего, его языковой компетенцией. Ко вторым можно отнести степень генетического родства контактирующих языков, индивидуальные системно-структурные свойства изучаемого языка, определяющие его специфику.

Обзор литературы

В последние десятилетия многие лингвисты уделяют большое внимание именно функциональности, подразумевая под нею коммуникативность [5; 7; 16]. В отечественном языкознании функциональный (коммуникативный) подход к рассмотрению вопросов билингвизма отражен в работах В. А. Аврорина [1], М. В. Гординой [6] и др. По мнению Е. А. Брызгуновой [3], В. Н. Бурчинского [4] и Т. М. Николаевой [13], полное и свободное владение неродным языком приводит к действию промежуточной системы, становящейся своего рода самостоятельным языком, отличающимся от естественного языка наличием системы двух означающих.

Исследователи считают, что соответствия между означаемыми и означающими в разноструктурных языках представляют собой третью систему, некий язык, где одно и то же означаемое однозначно сопоставлено с двумя означающими [12; 14]. При этом третья – промежуточная – система включает в себя означаемые, общие для двух языков, а также общие правила перехода от них к надлежащим означающим. Наряду с этим некоторые лингвисты, например З. Г. Зорина, полагают, что третья система невозможна, так как она должна отделяться и от родного языка, и от вновь усвоенного, «…восприниматься как самосто-

ятельное образование, когда говорящие не стремятся подражать речи носителей второго, усвоенного ими “с ошибками” языка» [10, *285–286*].

Ф. С. Ахметзянова называет объект нарушений «зоной интерференции» контактирующих языков, понимая под этим лишь интонационную интерференцию [2, *412*]. Следует отметить, что явление интерференции более сложно и многогранно, и реальная картина фонетических нарушений в речи билингвов может значительно отличаться от прогнозируемой. Данные сопоставительного анализа помогают вскрыть и объяснить причины конкретного искажения. Поэтому на сегментном уровне сопоставление должно базироваться на акустических характеристиках звуков и их дифференциальных черт, а на супрасегментном уровне – на описании просодических параметров.

Сопоставительный метод изучения интерференции предоставляет объективные данные о различиях в системах контактирующих языков (марийского и французского) и объясняет лингвистические причины многих типичных интонационных ошибок. Поэтому для студентов мари, изучающих французский язык, крайне важен сравнительный фонетический анализ, имеющий целью выяснение степени влияния артикуляторной базы марийского языка как родного на изучаемый французский язык [11, *82–83*].

В настоящей статье рассматриваются механизмы реализации вопросительных фраз с прямым порядком слов в марийском и французском языках, а также проводится сравнительно-сопоставительный анализ данных, воспроизводимых студентами мари.

Современная фонетика подразумевает под интонацией совокупность явлений: различные типы ударений, мелодику речи, ритм, паузы. Мелодия – это музыкальное движение основного тона во время речевого акта.

Интонационная, в частности мелодическая, система марийского языка мало изучена. В существующих монографиях по фонетике марийского языка отсутствует ее систематическое подробное описание. Опубликованы только отдельные работы и статьи по данной проблематике. Так, З. Г. Зорина рассматривает особенности интонации языка мари, представляет описание акустических параметров его супрасегментных звуковых средств [8, *167–171*]; Е. В. Сагдуллина исследует мелодические характеристики некоторых горномарийских интонационных конструкций [15, *83–88*].

Материалы и методы

Изучение иноязычной речи билингва требует использования дополняющих друг друга методов и приемов, а также разностороннего анализа обширного теоретического и экспериментального материала, что обеспечивает комплексный подход к поставленному вопросу и достоверность полученных данных.

Экспериментально-фонетические методы включают в себя различные приемы и методики работы. Они получили широкое развитие за счет современной компьютерной техники. Акустические методы исследования (от спектрографического до метода моделирования речи) представляют звук в виде кривой или спектра. Соматические методы предполагают исследование артикуляции, реализуемой речевым аппаратом человека.

Материалом для исследования послужили звукозаписи речи носителей французского языка как родного и французской речи студентов мари. В ходе сравнительно-сопоставительного анализа были использованы прежде всего акустические экспериментально-фонетические методы: осциллографический, гистографический, интонографический. Методы инструментального анализа дополнялись слуховым, статистическим и теоретико-лингвистическим методами, позволяющими выявить сходства и различия в системе гласных и согласных фонем и интонем французского и марийского языков. В частности, авторы применили интонографический метод для сравнения мелодики различных коммуникативных типов марийских и французских фраз.

Результаты исследования и их обсуждение

Исследователи интонации марийского языка отмечают ее универсальные характеристики. Марийскому языку, как и большинству европейских языков, свойственны два вида интонем: восходящая и нисходящая. Они реализуются в зависимости от коммуникативного типа фразы. При этом движение тона связано с положением семантического и интонационного центров фразы.

В марийском языке обнаруживается универсальный характер интонационного оформления вопросов с прямым порядком слов (рис. 1–3). Он заключается преимущественно в восходящей мелодике интонационного центра фразы; отличия от мелодии соответствующего французского предложения касаются в основном места интонационного центра, движения тона на пред- и постцентровых слогах, динамической структуры фраз.

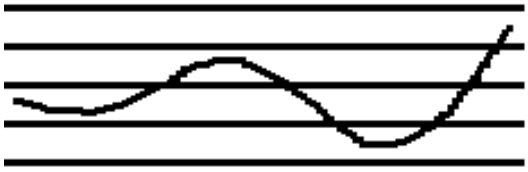

Рис. 1. Интонационное оформление вопроса
Мый тыланда тиде кагазым пуэнам?

Рис. 2. Интонационное оформление вопроса
Тиде кажне ийын эрта?

Рис. 3. Интонационное оформление вопроса
Те тидын нерген нимом огыда пале?

Как видно на рис. 1–3, марийские эмоционально не окрашенные вопросительные фразы с прямым порядком слов могут произноситься как с нисходяще-восходящей (см. рис. 1, 3), так и с восходяще-нисходящей мелодией (см. рис. 2). При этом мелодия представляет собой главный способ постановки вопроса. Вопросительный характер фразы проявляется либо за счет резкого и быстрого подъема тона на последнем гласном, либо за счет значительного падения тона на постцентровых слогах и его повышения на смысловом центре, заключающем в себе вопрос.

В примере на рис. 1 семантическим ядром выступает глагол *пуэнам*, стоящий в конце предложения, поэтому резкое повышение тона происходит на последнем ударном гласном. В примере на рис. 2 смысловой центр располагается в середине фразы, поэтому предложение произносится нисходяще-восходяще-нисходящим тоном: понижение тона в предцентровой части, мелодический пик – ударный гласный центра в слове *ийын*, постепенное понижение тона в постцентровой части. Пример на рис. 3 содержит в средней части фразы отрицательное местоимение *нимом*, несущее основную семантическую и вопросительную нагрузку. Эта часть – мелодический пик фразы; на ударном гласном центра тон повышается примерно на 30–60 Гц. Таким образом, просодические характеристики передают в данных фразах дополнительную и разнообразную информацию. В связи с этим их просодическая организация усложняется; мелодические подъемы наблюдаются не только на конечных слогах, но и в срединной части фразы, заключающей в себе вопрос.

Основной мелодической характеристикой французского вопросительного предложения с прямым порядком слов также является повышение тона на ударном слоге лексемы, заключающей в себе вопрос и служащей семантическим центром фразы. В соответствии с этим мелодический рисунок подобных фраз могут составить различные виды интонем, что определяется количеством смысловых центров. Высота тона интонационного центра, который может быть представлен любым членом предложения, достигает в данном случае 350 Гц. Сле-

довательно, в зависимости от речевого намерения говорящего высказывание может содержать несколько вопросов (рис. 4–6).

Рис. 4. Французское вопросительное предложение с одним интонационным центром на последнем слове с восходящей мелодией

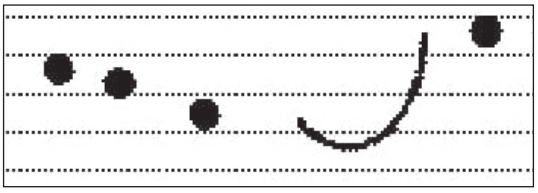

Рис. 5. Французское вопросительное предложение, состоящее из двух смысловых групп, с одним семантическим центром в конце с нисходяще-восходящей мелодией

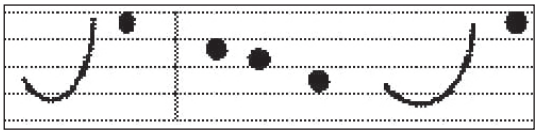

Рис. 6. Французское вопросительное предложение, состоящее из нескольких смысловых групп, с двумя семантическими центрами в срединной и финальной части с восходяще-нисходяще-восходящей мелодией

Как свидетельствуют приведенные примеры, в мелодической организации марийских и французских вопросительных фраз с прямым порядком слов прослеживается много сходных черт. Тем не менее при говорении на французском языке у студентов мари ясно ощущается интонационный акцент: замедление темпа речи, растянутое произнесение предударных и безударных слогов, сверхвыделенность первого слога, мелодические нарушения в начальной и конечной частях предложения. Очевидно, фонетические ошибки провоцируются влиянием интонационной системы родного (марийского) языка.

Результаты инструментального анализа демонстрируют незначительные расхождения между эталоном и записью студента мари при произнесении данного типа фраз: относительно ровную мелодию в начальной и срединной частях высказывания, понижение тона на начальных слогах, отсутствующее в эталоне, и мелодический подъем на ударном слоге (рис. 7).

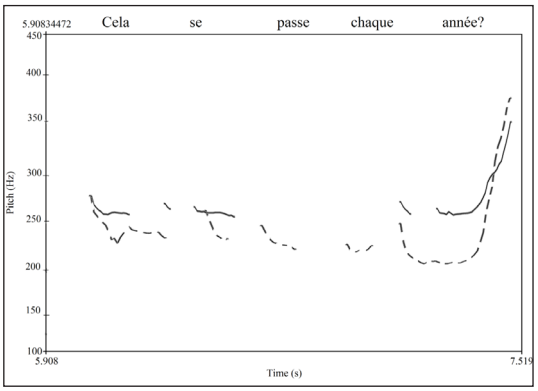

Рис. 7. Демонстрация расхождений между эталоном и записью студента мари при произнесении вопросительной фразы с прямым порядком слов *Cela se passe chaque année?*:

———— – эталон (французский диктор);
- - - - - - - – изучаемый образец (диктор мари)

Как отмечалось выше, в вопросительных фразах с прямым порядком слов, содержащих общий вопрос, именно мелодия представляет собой главный способ постановки вопроса. В примере на рис. 8 вопросительный характер фразы проявляется за счет резкого и быстрого подъема тона в конечной части высказывания. Испытуемый же демонстрирует значительное понижение тона в начальной части

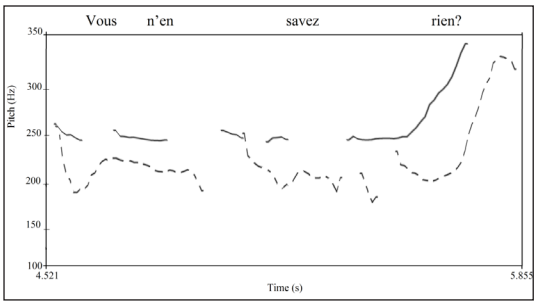

Рис. 8. Демонстрация расхождений между эталоном и записью студента мари при произнесении вопросительной фразы с прямым порядком слов *Vous n'en savez rien?*:

———— – эталон (французский диктор);
- - - - - - - – изучаемый образец (диктор мари)

предложения, нисходяще-восходящую мелодию в его срединной части, резкое повышение тона на предударном слоге и понижение на ударном.

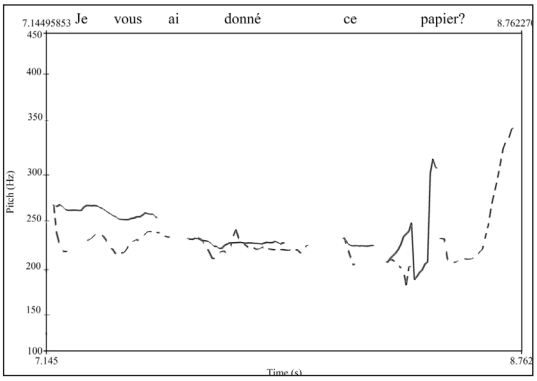

Рис. 9. Демонстрация соответствия мелодического рисунка фразы *Je vous ai donné ce papier?* при произнесении испытуемым и эталона:

———— – эталон (французский диктор);
- - - - - - - – изучаемый образец (диктор мари)

В примере на рис. 9 показано практически полное соответствие мелодического рисунка при произнесении фразы испытуемым и эталона. Не совпадают лишь темпоральная организация высказывания и его тембральные характеристики. При этом в сопоставляемом варианте ярче выражен вопросительный характер фразы за счет резкого повышения тона на ударном слоге.

Заключение

Таким образом, вопросительные фразы эталона и исследуемого образца демонстрируют общее направление движения основного тона, очевидно, в силу универсального характера их мелодического рисунка в марийском и французском языках. Носители языка мари в целом правильно воспроизводят мелодическую структуру фразы. В то же время интонационная интерференция влияет на мелодический контур фраз преимущественно в начальной и срединной части, а также на их ритмико-слоговую структуру. При этом различаются темпоральные характеристики; испытуемый обнаруживает замедленный темп речи, недостаточный контраст по длительности между ударными и безударными слогами, растянутость предударных слогов, увеличение числа ударений.

Нарушение билингвом интонационной системы французского языка влечет за собой появление интерферентных ошибок, создающих иностранный акцент. Уподобление мелодических единиц французского языка единицам родного марийского языка носит непроизвольный характер и объясняется недостаточной оппозицией двух языковых систем в сознании говорящего.

Поступила 03.02.2017, опубликована 13.12.2017

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики). Ленинград: Наука. Ленинград. отд-ние, 1975. 276 с.
2. Ахметзянова Ф. С. Определение зон интерференции как итог сопоставления средств выражения причины в сопоставляемых языках // Вестник Башкирского университета. 2010. Т. 15, № 2. С. 411–415.
3. Брызгунова Е. А. Эмоционально-стилистические различия русской звучащей речи. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1984. 17 с.
4. Бурчинский В. Н. Теоретическая фонетика французского языка. Москва: АСТ: Восток – Запад, 2006. 182 с.
5. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко. Киев: Вища школа, 1979. 264 с.
6. Гордина М. В. Фонетика французского языка. Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 1997. 304 с.
7. Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидорова М. Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. Москва: Наука, 2004. 544 с.
8. Зорина З. Г. Заметки о губных согласных марийских языков // Актуальные проблемы науки на современном этапе развития: в 2 ч. Уфа, 2015. Ч. 1. С. 167–171.
9. Зорина З. Г. Особенности интонации марийских языков // Модернизация системы образования в области международных отношений, иностранных языков, связей с общественностью, документоведения и менеджмента. Йошкар-Ола, 2008. С. 11–19.
10. Зорина З. Г. Реализация фонологической системы в речи билингва // Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum (7–13.08.2000). Tartu, 2000. P. II. S. 285–286.

11. Иванова И. Г., Егошина Р. А. О проблеме интонационной интерференции типологически неродственных языков (на примере французского и марийского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). С. 80–84.
12. Любимова Н. А. Сопоставительное изучение фонетики русского языка: лингвистический и методический аспекты // Русский язык за рубежом. 2012. № 2. С. 14–19.
13. Николаева Т. М. Функциональный синтаксис и семантика. Интонация. Диахроническое языкознание. Обращение к фразовой просодии: параллели и расхождения // Актуальные вопросы интонации. Москва, 1984. С. 3–16.
14. Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты / сост., ред., вступ. ст. и коммент. В. Ю. Розенцвейга. Москва: Прогресс, 1972. 536 с.
15. Сагдуллина Е. В. Интонационные характеристики горномарийского языка // Вестник РУДН. Сер. Лингвистика. 2012. № 2. С. 83–88.
16. Сидорова М. Ю. Грамматика художественного текста. Москва, 2000. 416 с.
17. Хромов С. С. Полифункциональный анализ русской интонации в языке и речи в начале XXI в. // Ярославский педагогический вестник. 2011. Т. 1, № 4. С. 164–168.

COMPARATIVE PHONETIC ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE INTONATION IN THE MARI AND FRENCH LANGUAGES

IVANOVA Iraida G.,
Candidate Sc. {Philology}, Associate Professor, Department of Romance and Germanic Philology, Mari State University (Yoshkar-Ola, Russia), iraida44@yandex.ru

EGOSHINA Rita A.,
Senior Lecturer, Department of Romance and Germanic Philology, Mari State University (Yoshkar-Ola, Russia), affaires@mail.ru

Introduction. In Russian linguistics, there is a dominance of a functional (communicative) approach to the consideration of questions of bilingualism. Fluency in a foreign language leads to the appearance of intermediate system which differs from the mother tongue by the presence of two systems of signifiers. The inevitable phenomenon of interference leads primarily to phonetic errors in the speech of the bilinguals. This article reviews the mechanisms of realization of interrogative sentences with the direct word order in the Mari and French languages and makes comparative analysis of the findings. The relevance of the research is caused by the interference processes in conditions of artificial bilingualism. This subject of this research is the difference in intonation of interrogative sentences in Mari and French, the object of the research is a general question with the direct word order in the compared languages. The aim is to identify universal and distinctive features in Mari and French interrogative sentences with direct word order.

Materials and Methods. The data for the research was the recordings of the speech of the speakers of the French language as the native and French spoken by Mari students. Comparative method of studying interference gives objective data on differences in systems of contacting languages. It explains the linguistic reasons for intonation errors. An experimental phonetic research of the speech of Mari students studying French plays an important role. An intonographic method to compare the melodies of various communicative types of Mari and French phrases was used during the course of the study.

Results and Discussion. The Mari language reveals a universal character of the intonation processing of the questions with direct word order, which is ascending melody of the intonation center of the phrase. The differences from the intonation of the French sentence is the place of the intonation center, the movement of the tone on precentral and postcentral syllables, as well as the dynamic structure of the phrases. The instrumental analysis shows a minor difference between the standard French intonation and the record of the voice of Mari student pronouncing this type of French phrases, namely: a relatively smooth intonation in the initial and middle parts of the phrase, the lowering tone on the initial syllables, which is not in the standard, and the melodic rise on the accented syllable.

Conclusion. The native speakers of the Mari language in generally correctly reproduce the melodic structure of the French phrase. However, prosodic interference affects the intonation contour of phrases in the initial and middle parts of it, and their rhythmical-syllabic structure: different temporal characteristics, the slowing rate of the speech, the stretch of the pretonic syllables and the increase of the number of accents.

Key words: bilingualism interference; comparative analysis; prosodeme system; experimental and phonetic methods.

For citation: Ivanova IG, Egoshina RA. Sravnitel'no-sopostavitel'nyi foneticheskii analiz melodiki voprositel'nykh predlozhenii v mariiskom i frantsuzskom iazykakh [Comparative phonetic analysis of interrogative sentence intonation in the mari and french languages]. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2017; 3: 23–31. (In Russian)

REFERENCES

1. Avrorin VA. Problemy izucheniia funktsional'noi storony iazyka (k voprosu o predmete sotsiolingvistiki) [Problems of studying the functional side of language (to the question about the subject of sociolinguistics)]. Leningrad; 1975. (In Russian)
2. Akhmetzianova FS. Opredelenie zon interferentsii kak itog sopostavleniia sredstv vyrazheniia prichiny v sopostavliaemykh iazykakh [Definition of interference zones as a result of the comparison of the means of expression of causes in the compared languages]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* = Bulletin of the Bashkir University. 2010; 15; 2: 411–415. (In Russian)
3. Bryzgunova EA. Emotsional'no-stilisticheskie razlichiia russkoi zvuchashchei rechi [Emotional-stylistic differences of Russian speech]. Moskva; 1984. (In Russian)

4. Burchinskii VN. Teoreticheskaia fonetika frantsuzskogo iazyka [Theoretical phonetics of the French language]. Moskva; 2006. (In Russian)
5. Vainraikh U. Iazykovye kontakty. Sostoianie i problemy issledovaniia [Language contacts. Status and problems of research]. Kiev; 1979. (In Russian)
6. Gordina MV. Fonetika frantsuzskogo iazyka [Phonetics of the French language]. Sankt-Peterburg; 1997. (In Russian)
7. Zolotova GA, Onipenko NK, Sidorova MIu. Kommunikativnaia grammatika russkogo iazyka [Communicative grammar of the Russian language]. Moskva; 2004. (In Russian)
8. Zorina ZG. Zametki o gubnykh soglasnykh mariiskikh iazykov [Notes on the labial consonants of the Mari languages]. *Aktual'nye problemy nauki na sovremennom etape razvitiia: v 2 ch.* = Actual problems of science on the modern stage of development: in 2 parts. Ufa; 2015; 1: 167–171. (In Russian)
9. Zorina ZG. Osobennosti intonatsii mariiskikh iazykov [Features of intonation of the Mari language]. *Modernizatsiia sistemy obrazovaniia v oblasti mezhdunarodnykh otnoshenii, inostrannykh iazykov, sviazei s obshchestvennost'iu, dokumentovedeniia i menedzhmenta* = Modernization of education system in the field of international relations, foreign languages, public relations, records keeping and management. Ioshkar-Ola; 2008: 11–19. (In Russian)
10. Zorina ZG. Realizatsiia fonologicheskoi sistemy v rechi bilingva [Implementation of phonological system in bilingual speech]. *Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum* (7–13.08.2000). Tartu; 2000; 2: 285–286. (In Russian)
11. Ivanova IG, Egoshina RA. O probleme intonatsionnoi interferentsii tipologicheski nerodstvennykh iazykov (na primere frantsuzskogo i mariiskogo iazykov) [On the problem of intonational interference typologically unrelated languages (for example French and Mari languages)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. The theory and practice. 2015; 12 (54): 80–84. (In Russian)
12. Liubimova NA. Sopostavitel'noe izuchenie fonetiki russkogo iazyka: lingvisticheskii i metodicheskii aspekty [Comparative study of the phonetics of Russian: linguistic and methodological aspects]. *Russkii iazyk za rubezhom* = Russian language abroad. 2012; 2: 14–19. (In Russian)
13. Nikolaeva TM. Funktsional'nyi sintaksis i semantika. Intonatsiia. Diakhronicheskoe iazykoznanie. Obrashchenie k frazovoi prosodii: paralleli i raskhozhdeniia [Functional syntax and semantics. Intonation. Diachronic linguistics. Turning to phrasal prosody: Parallels and divergence]. *Aktual'nye voprosy intonatsii* = Actual problems of intonation. Moskva; 1984: 3–16. (In Russian)
14. Novoe v lingvistike. Iazykovye kontakty. [New in linguistics]. Language contacts. Moskva; 1972; 6. (In Russian)
15. Sagdullina EV. Intonatsionnye kharakteristiki gornomariiskogo iazyka [Intonational features of the Mari language]. *Vestnik RUDN. Seriia Lingvistika* = RUDN Bulletin, series Linguistics. 2012; 2: 83–88. (In Russian)
16. Sidorova MIu. Grammatika khudozhestvennogo teksta [Literary text Grammar]. Moskva; 2000. (In Russian)
17. Khromov SS. Polifunktsional'nyi analiz russkoi intonatsii v iazyke i rechi v nachale XXI v. [Multifunctional analysis of Russian intonation in language and speech at the beginning of the XXI century]. *Iaroslavskii pedagogicheskii vestnik* = Yaroslavl pedagogical Bulletin. 2011; 1; 4: 164–168. (In Russian)